



The Pou On Tong Ping On Ointment comes in 12 tiny boxes. The consumer-friendly packaging provides maximum convenience.

保安堂平安膏一盒共有12個小盒裝，輕巧方便，適合隨身攜帶。

CREATING A HEALTHIER LIFESTYLE

締造健康 | 新生活 |

Brand offers traditional Chinese medicines and sets benchmarks for developing medicated oils and ointments
 澳邦藥廠有限公司生產傳統中成藥製劑，在研創藥酒及藥膏層面上傲視同儕

Macao's flourishing tourism industry is supporting strong retail growth. Among the new stores springing up in tourist areas, pharmacies in Macao are enjoying unprecedented popularity. When it comes to popular souvenirs, acclaimed medicated oils, manufactured by Macau-Union Pharmaceutical, are gaining in popularity among tourists from all over the world. In addition to its best-selling products, the brand is known for a plethora of traditional Chinese medicines and external preparations, setting a benchmark in developing medicated oils and ointments that are beneficial to the health.

A historical legacy

Medicated oils are a legacy of ancient times. In modern homes, they have become must-have household items. Based on traditional formulas, medicated oils have evolved to provide multiple functions in a variety of fragrances. "Families usually keep several kinds of medicated oils for various purposes. The older generation opts for

近年澳門旅遊業發展蓬勃，為迎合遊客需求，各式各樣的店舖於遊客區紛紛湧現，藥房絕對是其中最受歡迎的店舖之一。事實上，澳門製造的藥油聞名於世，而生於斯長於斯的澳邦藥廠有限公司功不可沒。藥廠以生產外用中成藥製劑為主，多年來肩負起研創中藥油及藥膏的使命，為民眾帶來健康的優質生活。

建基藥油文化 打造高效貼心手信

藥油文化歷史悠久，翻查古籍，原來早已有製作及使用藥油的記載。時至今天，藥油已成為普通市民的生活必需品，市面的產品擁有不同的功效，並由傳統的液態製劑衍生出種種香薰型產品。澳邦藥廠的藥劑師劉帝恆先生認為：「如今，每個家庭也會備有幾種不同的藥油，以作不時之需，老一輩的大多會偏好使用藥油來幫助舒緩機能性疾病。加上藥油被視為澳門特產之一，很多旅客都喜歡於藥房選購這些富有旅遊特色的產品，以作送禮之用。」

澳邦藥廠現時有兩條生產線，分別以油劑及膏劑為主。除了接受其他藥業公司委託生產外，藥廠亦推出寶和堂及保安堂兩大自家品牌。劉帝恆藥劑師表示：「千里強力追風活絡油是澳邦藥廠最受歡迎的油劑產品



“In pursuing safety, quality and trustworthiness, it upholds the highest standards for staff, software and hardware.”

一直以安全、質量及誠信作為宗旨的澳邦藥廠，無論是管理人員、軟件或硬件，均依照藥廠優良作業規範的方式運作。

Above: The Bo Fo Tong Tiger Healing Oil, Far Reaching Medicated Oil and Lavandula Healing Oil are growing in popularity among customers.

上: 寶和堂老虎追風活絡油、強力千里追風活絡油及垃圾草油，均是澳邦藥廠備受讚譽的產品。

those that treat functional ailments, while tourists buy them as the perfect souvenirs from Macao,” says Lao Tai-hang, technical director of Macau-Union Pharmaceutical.

Macau-Union Pharmaceutical has assembled two core production lines for oils and ointments respectively. Besides manufacturing products for other pharmaceutical companies, Macau-Union has established two brands of its own: Bo Fo Tong and Pou On Tong. “Bo Fo Tong Far Reaching Medicated Oil is one of the best-selling products of Macau-Union Pharmaceutical. Made of natural ingredients, including ligusticum, frankincense, myrrh and thyme, it improves blood circulation, alleviates pain, reduces swelling, combats flatulence, promotes tissue granulation

之一，內含川芎、乳香、沒藥、麝香草等成份，有助行氣活血、祛風止痛、消腫生肌和鬆弛繃緊肌肉，對運動及工作後的肌肉酸痛、手腳麻痺、關節僵硬及風寒頭痛等特別有效。而垃圾草油則以薰衣草油及尤加利油為基底，再配以薄荷等成份，有助消炎止痛，緩解頭痛及腰酸背痛，對於蚊蟲咬傷及傷風鼻塞等亦有良好的紓緩功效。」

至於膏製用品方面，平安膏更是人所共知的家居必備良藥之一。平安膏蘊含薄荷、尤加利油等成份，以輕巧小盒包裝，有助緩和鼻塞、咳嗽、鼻痕癢、呼吸道不順等上呼吸道不適症狀。如遇上肌肉不適、頭痛、熱痱、昆蟲咬傷等，建議置少量平安膏於手心，揉搓至暖後再抹於患處，有助安撫皮膚。另一良藥為肺紋膏，質感較傳統膏劑清爽，油份較輕，切合年輕人對質感的的要求，特別適合受手足抽筋、關節炎痛、四時感冒、舟車暈浪及蚊叮蟲咬等困擾的人士使用。

and relieves muscle soreness. They help people cope with muscle aches, tingling of hands and feet, joint stiffness and headaches. The Lavandula Healing Oil, made from a base of lavender oil and tea tree oil accented with a touch of mint, can curb inflammation, headaches and lumbago, as well as treat flu and mosquito bites,” Lao says.

The company is well-known for producing Pou On Tong Ping On Ointment. Containing ingredients such as mint and eucalyptus oil, it is popular with customers because of its on-the-go light-weight packaging. This kind of ointment is widely used for nasal congestion, allergies, coughing and respiratory disorders. Besides these symptoms, the ointment relieves muscle soreness, headaches, sweat rashes and bug bites. Apply small amounts of Ping On Ointment on the palm, rub the hands together to create warmth and then massage into the painful areas. Another signature ointment is Bo Fo Tong Fi Yan Gao, which has a more silky viscosity without being greasy, making it more appealing to younger customers. The ointment treats cramps, arthritis inflammation, flu, motion sickness and insect bites.

Stringent standards

In pursuing safety, quality and trustworthiness, Macau-Union Pharmaceutical upholds the highest standards for staff, software and hardware used in the factory. Its meticulously selected ingredients also meet the requirements of the Health Bureau in Macao. The company is now collaborating with local and overseas research units to delve into the cosmetics market. The joint venture seeks to fine-tune the formulas of existing oil products by refining the fragrance and packaging in order to penetrate the younger market. At the same time, the company will aim to maintain the quality and uniqueness of its products by seeking innovative manufacturing technologies.



嚴格監管 開拓更廣潤範疇

一直以安全、質量及誠信作為宗旨的澳邦藥廠，無論是管理人員、軟件或硬件，均依照藥廠優良作業規範的方式運作，原料選取亦非常嚴謹，確保符合澳門衛生部門之要求。現時藥廠更與澳門及海外教學研發單位合作，共同研發藥用化妝品市場，並積極改良藥油配方，優化芳香性藥用原料及包裝，以迎合年輕人市場，亦同時提升生產工藝及監測系統，維持產品的質量及獨特性。



Top: The ointment is produced using an automatic vacuum emulsifier mixer, which blocks contaminants from the air and maximises the purity and quality of the products. **Left:** Technical director Lao Tai-hang

上: 以真空乳化攪拌裝置製作的膏劑，可減少因混入空氣而造成的污染，確保製成衛生、無菌。**左:** 澳邦藥廠有限公司藥劑師劉帝恒

73 MACAU-UNION PHARMACEUTICAL LIMITED
澳邦藥廠有限公司
Tel: (853) 2843 7139

